

PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2005-2006

6 DECEMBRE 2005

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à
l'accord de coopération du 24 février 2005
concernant la mobilité interrégionale
des chercheurs d'emploi conclu entre
la Région de Bruxelles-Capitale,
la Région wallonne, la Région flamande,
la Communauté flamande,
la Communauté germanophone et
la Commission communautaire française**

Exposé des motifs

Dans la foulée de la Conférence Nationale pour l'Emploi d'octobre 2003, les entités fédérées avaient envisagé de conclure un accord de coopération concernant la mobilité interrégionale des chercheurs d'emploi.

Le dossier de la faillite de la SABENA a été, entre autres, à l'origine de constats tels que la nécessité d'une coordination entre l'ORBEM, le FOREM et le VDAB en cas de restructurations touchant des travailleurs domiciliés dans les trois régions, mais aussi la difficulté pour le fédéral d'avoir une vue d'ensemble sur les conséquences de la restructuration et les divers types d'accompagnement pouvant être proposés aux personnes licenciées.

Par ailleurs, il est évident aujourd'hui que le marché de l'emploi déborde les frontières régionales et mêmes nationales étant donné les moyens de transports disponibles et le développement des technologies de l'information et de la communication permettant la circulation des offres d'emploi. Il apparaît donc de plus en plus nécessaire pour les services publics de l'emploi et de la formation de coordonner certaines de leurs actions.

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

GEWONE ZITTING 2005-2006

6 DECEMBER 2005

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met het
samenwerkingsakkoord van 24 februari 2005
betreffende de interregionale mobiliteit
van de werkzoekenden gesloten tussen
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
het Waals Gewest, het Vlaams Gewest,
de Vlaamse Gemeenschap,
de Duitstalige Gemeenschap en
de Franse Gemeenschapscommissie**

Memorie van toelichting

Aansluitend op de Nationale Werkgelegenheidsconferentie van oktober 2003 hadden de deelgebieden het plan opgevat om een samenwerkingsakkoord te sluiten betreffende de interregionale mobiliteit van werkzoekenden.

Het faillissement van SABENA gaf mee aanleiding tot vaststellingen zoals de noodzaak van coördinatie tussen de BGDA, FOREM en de VDAB in geval van herstructureeringen waarbij werknemers uit de drie gewesten betrokkene zijn, naast de moeilijkheid voor de federale overheid om een volledig beeld te krijgen van de gevolgen van de herstructurering en de diverse vormen van begeleiding die aangeboden kunnen worden aan ontslagen werknemers.

Bovendien is het duidelijk dat de arbeidsmarkt vandaag de gewestelijke en zelfs nationale grenzen overschrijdt, gelet op de beschikbare vervoersvormen en de ontwikkeling van de informatie- en communicatietechnologie die de verspreiding van werkaanbiedingen mogelijk maakt. Voor de overheidsdiensten bevoegd inzake werkgelegenheid en opleiding blijkt dus een groeiende noodzaak om sommige van hun acties te coördineren.

Afin de rencontrer ces problématiques, l'accord de coopération dont l'assentiment par ordonnance est sollicité invite les différents services publics de l'emploi et de la formation à :

- intensifier les échanges d'offres d'emploi. En particulier, les offres émanant d'entreprises dont l'activité se situe dans une autre région ou communauté, les offres appartenant à des fonctions critiques ou pour lesquelles les candidats manquent;
- sensibiliser les chercheurs d'emploi aux possibilités offertes par la mobilité interrégionale;
- promouvoir les cours de langue et à organiser en commun des actions de formation;
- convenir d'une méthode commune d'établissement de la liste des fonctions critiques et à accorder leurs répertoires opérationnels des métiers et des emplois afin d'améliorer les échanges d'informations et assurer ainsi une plus grande transparence du marché de l'emploi.

Cet accord de coopération détermine également les modalités techniques et opérationnelles de mise en place, lors d'un licenciement collectif, d'une cellule de crise chargée de définir un plan d'urgence sociale et de coordonner les actions découlant de ce plan.

Enfin, cet accord de coopération détermine les modalités de mise en place d'une cellule stratégique chargée d'assurer un meilleur traitement des offres et des demandes d'emploi entre Bruxelles et sa périphérie.

Le Collège des fonctionnaires dirigeants, pour ce qui le concerne, a constitué, dès à présent, un groupe de travail chargé entre autres, de formuler des propositions d'amélioration et d'adaptation des pratiques d'échange des offres et des demandes d'emploi, ainsi que concernant plus globalement les modalités techniques d'échange (concordance des codes métiers, des référentiels, etc.).

Le Conseil d'Etat a examiné le texte et a communiqué que l'examen n'a donné lieu à aucune observation.

Commentaire des articles

Articles 1 et 2

Sans commentaire particulier

Article 3

Afin que l'Accord produise ses effets dans toutes les Régions et Communautés au même moment, le projet d'or-

Om tegemoet te komen aan deze problematiek nodigt het samenwerkingsakkoord waarmee de instemming bij ordonnantie gevraagd wordt, de overheidsdiensten die zijn betrokken bij werkgelegenheid en opleiding ertoe uit :

- de uitwisseling van werkaanbiedingen op te voeren, in het bijzonder van werkaanbiedingen van ondernemingen actief in een ander gewest of andere gemeenschap, de aanbiedingen voor kritieke functies of voor functies waarvoor er onvoldoende kandidaten zijn;
- werkzoekenden te sensibiliseren voor de mogelijkheden die geboden worden door de interregionale mobiliteit;
- taalcurssussen te bevorderen en gemeenschappelijke vormingsacties te organiseren;
- een gemeenschappelijke methode overeen te komen voor het opstellen van de lijst van de kritieke functies en hun operationele repertoria van beroepen en arbeidsplaatsen op elkaar af te stemmen om tot betere uitwisseling van informatie te komen en zo te zorgen voor meer transparantie van de arbeidsmarkt.

Dit samenwerkingsakkoord bepaalt eveneens de technische en operationele regels voor de oprichting – in geval van collectief ontslag – van een crisiscel belast met het opstellen van een sociaal noodplan en het coördineren van de acties voortvloeiend uit dergelijk plan.

Ten slotte bepaalt dit samenwerkingsakkoord de regels voor het oprichten van een strategische cel belast met een betere verwerking van de werkaanbiedingen en sollicitaties tussen Brussel en de rand rond Brussel.

Het College van leidende ambtenaren heeft van zijn kant reeds een werkgroep opgericht die er onder andere mee belast is voorstellen te formuleren met het oog op het verbeteren en aanpassen van de praktijken voor uitwisseling van werkaanbiedingen en sollicitaties, alsook meer algemeen inzake de technische aspecten van de uitwisseling (overeenstemming tussen de beroepscode, de referentiekaders, enz.).

De Raad van State heeft in haar advies gesteld dat haar onderzoek geen aanleiding gegeven heeft tot opmerkingen.

Artikelsgewijze bespreking

Artikelen 1 en 2

Geven geen aanleiding tot bijzondere opmerkingen.

Artikel 3

Opdat het Akkoord gelijktijdig uitwerking zou hebben in alle Gewesten en Gemeenschappen bevat het ontwerp

donnance contient une disposition spécifique d'entrée en vigueur en date du 15 octobre 2005. L'ensemble des parties contractantes se sont accordées sur cette date.

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

Benoît CEREXHE

van ordonnantie een specifieke bepaling waarbij de datum van inwerkingtreding wordt vastgesteld op 15 oktober 2005. Alle contracterende partijen zijn het eens over deze datum.

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Benoît CEREXHE

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment de
l'accord de coopération du 24 février 2005
concernant la mobilité interrégionale
des chercheurs d'emploi conclu entre
la Région de Bruxelles-Capitale,
la Région wallonne, la Région flamande,
la Communauté flamande,
la Communauté germanophone et
la Commission communautaire française**

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,

Sur la proposition du Ministre ayant l'Emploi dans ses attributions;

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre ayant l'Emploi dans ses attributions est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Assentiment est donné à l'accord de coopération du 24 février 2005 concernant la mobilité interrégionale conclu entre la Région de Bruxelles-Capitale, la Région wallonne, la Région flamande, la Communauté flamande, la Communauté germanophone et la Commission communautaire française.

Article 3

La présente ordonnance entre en vigueur le 15 octobre 2005.

Bruxelles, le

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

Benoît CEREXHE

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met het
samenwerkingsakkoord van 24 februari 2005
betreffende de interregionale mobiliteit
van de werkzoekenden gesloten tussen
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
het Waals Gewest, het Vlaams Gewest,
de Vlaamse Gemeenschap,
de Duitstalige Gemeenschap en
de Franse Gemeenschapscommissie**

DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING,

Op voorstel van de Minister bevoegd voor Tewerkstelling;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister bevoegd voor Tewerkstelling is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Instemming wordt betuigd met het samenwerkingsakkoord van 24 februari 2005 betreffende de interregionale mobiliteit van de werkzoekenden gesloten tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, het Waals Gewest, het Vlaams Gewest, de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie.

Artikel 3

Deze ordonnantie treedt in werking op 15 oktober 2005.

Brussel,

Voor de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Benoît CEREXHE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, chambres réunies des vacations, saisi par le Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente, le 5 août 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, prorogé à quarante-cinq jours (*), sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment de l'accord de coopération du 24 février 2005 concernant la mobilité interrégionale des chercheurs d'emploi conclu entre la Région de Bruxelles-Capitale, la Région wallonne, la Région flamande, la Communauté flamande, la Communauté germanophone et la Commission communautaire française », a donné le 13 septembre 2005 l'avis (n° 38.975/VR/V) suivant :

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique et de l'accomplissement des formalités prescrites.

Cet examen ne donne lieu à aucune observation.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre, président
	P. LEMMENS,	président de chambre,
	P. HANSE, P. LIENARDY, J. JAUMOTTE, B. SEUTIN,	conseillers d'Etat,
	A. SPRUYT, H. BOSLY,	assesseurs de la section de législation,
Madame	C. GIGOT, G. VERBERCKMOES,	greffier, greffier,

Les rapports ont été présentés par MM. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur, et R. WIMMER, auditeur.

Le Greffier,

Le Président,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, verenigde vakantiekamers, op 5 augustus 2005 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot vijfenveertig dagen (*), van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 24 februari 2005 betreffende de interregionale mobiliteit van de werkzoekenden gesloten tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, het Waals Gewest, het Vlaams Gewest, de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie », heeft op 13 september 2005 het volgende advies (nr. 38.975/VR/V) gegeven :

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

Dat onderzoek geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit

De heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, voorzitter,
	P. LEMMENS,	kamervoorzitter,
	P. HANSE, P. LIENARDY, J. JAUMOTTE, B. SEUTIN,	staatsraden,
	A. SPRUYT, H. BOSLY,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame	C. GIGOT, G. VERBERCKMOES,	griffier, griffier,

De verslagen werden uitgebracht door de HH. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur, en R. WIMMER, auditeur.

De Griffier,

De Voorzitter,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME

(*) Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par les chambres réunies en application de l'article 85bis.

(*) Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis.

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à
l'accord de coopération du 24 février 2005
concernant la mobilité interrégionale
des chercheurs d'emploi conclu entre
la Région de Bruxelles-Capitale,
la Région wallonne, la Région flamande,
la Communauté flamande,
la Communauté germanophone et
la Commission communautaire française**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre ayant l'Emploi dans ses attributions;

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre ayant l'Emploi dans ses attributions est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Assentiment est donné à l'accord de coopération du 24 février 2005 concernant la mobilité interrégionale des chercheurs d'emploi conclu entre la Région de Bruxelles-Capitale, la Région wallonne, la Région flamande, la Communauté flamande, la Communauté germanophone et la Commission communautaire française.

Article 3

La présente ordonnance entre en vigueur le 15 octobre 2005.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met het
samenwerkingsakkoord van 24 februari 2005
betreffende de interregionale mobiliteit
van de werkzoekenden gesloten tussen
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
het Waals Gewest, het Vlaams Gewest,
de Vlaamse Gemeenschap,
de Duitstalige Gemeenschap en
de Franse Gemeenschapscommissie**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister bevoegd voor Tewerkstelling;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister bevoegd voor Tewerkstelling is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Instemming wordt betuigd met het samenwerkingsakkoord van 24 februari 2005 betreffende de interregionale mobiliteit van de werkzoekenden gesloten tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, het Waals Gewest, het Vlaams Gewest, de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie.

Artikel 3

Deze ordonnantie treedt in werking op 15 oktober 2005.

Bruxelles, le 13 octobre 2005

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

Charles PICQUE

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

Benoît CEREXHE

Brussel, 13 oktober 2005

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelings-samenwerking,

Charles PICQUE

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Benoît CEREXHE

**Accord de coopération
conclu entre
la Région de Bruxelles-Capitale,
la Région wallonne,
la Région flamande,
la Communauté flamande,
la Communauté germanophone et
la Commission communautaire
française concernant
la mobilité interrégionale
des chercheurs d'emploi**

Considérant les conclusions de la Conférence nationale pour l'emploi du 9 octobre 2003 concernant la mobilité interrégionale des chercheurs d'emploi;

Considérant les Lignes Directrices définies dans le cadre de la stratégie européenne pour l'emploi et en particulier les éléments liés à la promotion de la mobilité professionnelle et géographique;

Considérant que la mobilité ne constitue pas une fin en soi mais permet d'élargir le territoire de recrutement d'un employeur ou la possibilité d'embauche pour un chercheur d'emploi, en particulier quand la rencontre de l'offre et de la demande n'a pas pu se faire dans un rayon limité;

Considérant les propositions du Collège des Fonctionnaires dirigeants des services publics de l'emploi, réuni en décembre 2003, concernant la mise en œuvre d'un outil performant d'échange d'offres d'emploi insatisfaites et de curriculum vitae de chercheurs d'emploi;

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, représenté en la personne de son Ministre-Président, Monsieur Charles Picqué, et de son Ministre de l'Economie, de l'Emploi, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, Monsieur Benoît Cerexhe;

Le Collège de la Commission communautaire française de la Région Bruxelles-Capitale, représenté en la personne de son Ministre-Président, Monsieur Benoît Cerexhe et de son Ministre de la Formation professionnelle, de l'Enseignement, de la Culture, du Transport scolaire et des Relations Internationales, Madame Françoise Dupuis;

Le Gouvernement flamand, représenté en la personne de son Ministre-Président, Monsieur Yves Leterme et de son Vice-Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de l'Enseignement et de la Formation, Monsieur Frank Vandenbroucke;

Le Gouvernement wallon, représenté en la personne de son Ministre-Président, Monsieur Jean-Claude Van Cauwenberghe, de son Ministre de l'Economie et de l'Emploi, Monsieur Jean-Claude Marcourt, et de son Ministre de la Formation, Madame Marie Arena;

**Samenwerkingsakkoord
gesloten tussen
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
het Waals Gewest,
het Vlaams Gewest,
de Vlaamse Gemeenschap,
de Duitstalige Gemeenschap en
de Franse Gemeenschapscommissie
betreffende de
interregionale mobiliteit van
de werkzoekenden**

Overwegende de conclusies van de nationale Werkgelegenheidsconferentie van 9 oktober 2003 betreffende de interregionale mobiliteit van werkzoekenden;

Overwegende de Richtlijnen gedefinieerd in het kader van de Europese strategie voor de Werkgelegenheid en in het bijzonder de elementen in verband met de promotie van de beroeps- en geografische mobiliteit;

Overwegende dat de mobiliteit geen doel op zich vormt maar het mogelijk maakt om het rekruteringsgebied van een werkgever of de aanwervingmogelijkheden voor een werkzoekende uit te breiden, in het bijzonder wanneer vraag en aanbod binnen een beperkte straal niet op elkaar afgestemd zijn;

Overwegende de voorstellen van december 2003 van het College van leidende ambtenaren van de openbare diensten voor arbeidsbemiddeling, betreffende de tenuitvoerlegging van een performant uitwisselingssysteem van openstaande werkaanbiedingen en curriculum vitae van werkzoekenden;

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering, vertegenwoordigd door haar Minister-Président, de heer Charles Picqué, en door haar Minister bevoegd voor Economie, Tewerkstelling, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, de heer Benoît Cerexhe;

Het College van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vertegenwoordigd door zijn Minister-Président, de heer Benoît Cerexhe en door zijn Minister belast met Beroepsopleiding, Onderwijs, Cultuur, Schoolvervoer, en Internationale Betrekkingen, Mevrouw Françoise Dupuis;

De Vlaamse Regering vertegenwoordigd door haar Minister-Président, de heer Yves Leterme en door haar Vice-Minister-Président, Minister van Werk, Onderwijs en Vorming, de heer Frank Vandenbroucke;

De Waalse Regering, vertegenwoordigd door haar Minister-Président, de heer Jean-Claude Van Cauwenberghe, door haar Minister van Economie en Werk, de heer Jean-Claude Marcourt, en door haar Minister van Vorming, mevrouw Marie Arena;

**Kooperationsabkommen
zwischen der
Region Brüssel-Hauptstadt,
der Wallonischen Region,
der flämischen Gemeinschaft,
der Deutschsprachigen
Gemeinschaft und
der Französischen
Gemeinschaftskommission
über die interregionale Mobilität
der Arbeitssuchenden**

In Erwägung der Schlussfolgerungen der Nationalen Beschäftigungskonferenz vom 9. Oktober 2003 über die interregionale Mobilität der Arbeitssuchenden,

in Erwägung der im Rahmen der europäischen Beschäftigungsstrategie definierten Leitlinien und insbesondere der Punkte im Zusammenhang mit der Förderung der beruflichen und geografischen Mobilität,

in Erwägung, dass Mobilität kein Selbstzweck ist, sondern eine Erweiterung des Anwerbsgebietes für den Arbeitgeber und der Einstellungsmöglichkeiten für den Arbeitssuchenden erlaubt, insbesondere wenn Angebot und Nachfrage in einem begrenzten Umkreis nicht befriedigt werden können,

in Erwägung der Vorschläge des Kollegiums der leitenden Beamten der öffentlichen Beschäftigungsdienste von seiner Sitzung vom Dezember 2003 bezüglich des Einsatzes eines leistungsfähigen Instruments zum Austausch unbefriedigter Stellenangebote und der Lebensläufe von Arbeitssuchenden, haben

die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch ihren Ministerpräsidenten, Herrn Charles Picqué, und den Minister für Wirtschaft, Beschäftigung, wissenschaftliche Forschung, Brandbekämpfung und ärztliche Nothilfe, Herrn Benoît Cerexhe;

das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch ihren Ministerpräsidenten, Herrn Benoît Cerexhe, und der Ministerin für Berufsausbildung, Unterricht, Kultur, Schülertransport und internationale Beziehungen, Frau Françoise Dupuis;

die flämischen Regierung, vertreten durch ihren Ministerpräsidenten, Herrn Yves Leterme, und den Vizeministerpräsidenten und Minister für Beschäftigung, Unterricht und Ausbildung, Herrn Frank Vandenbroucke;

die wallonischen Regierung, vertreten durch ihren Ministerpräsidenten, Herrn Jean-Claude Van Cauwenberghe, den Minister für Wirtschaft und Beschäftigung, Herrn Jean-Claude Marcourt, und der Ministerin für Ausbildung, Frau Marie Arena;

Le Gouvernement de la Communauté germanophone, représenté en la personne de son Ministre-Président, Monsieur Karl-Heinz Lambertz, et de son Vice-Ministre-Président, Ministre de la Formation, de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme, Monsieur Bernd Gentges.

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Minister-Président, de heer Karl-Heinz Lambertz, en haar Vice-Minister-Président, Minister van Vorming, Werk, Sociale Zaken en Toerisme, de heer Bernd Gentges.

die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihren Ministerpräsidenten, Herrn Karl-Heinz Lambertz, und den Vize-Ministerpräsidenten, Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus, Herrn Bernd Gentges.

Ont convenu ce qui suit :

Zijn het volgende overeengekomen :

Folgendes vereinbart :

Article 1^{er}
Définitions

Artikel 1
Definities

Artikel 1
Definitionen

Il faut entendre dans le présent accord par :

In deze overeenkomst dient men te verstaan onder :

Im vorliegenden Abkommen ist unter den folgenden Begriffen zu verstehen :

- 1° les services publics de l'emploi : les organismes d'intérêt public créés et organisés par les parties signataires dans le cadre de l'exercice de la compétence régionale en matière de placement des travailleurs;
- 2° les services publics de la formation professionnelle : les organismes d'intérêt public créés et organisés par les parties signataires dans le cadre de l'exercice de la compétence communautaire en matière de reconversion et recyclage professionnels;
- 3° l'action d'accompagnement : l'action des services publics de l'emploi par laquelle un nouveau départ est offert aux chômeurs et aux chercheurs d'emploi inoccupés sous la forme d'un accompagnement individuel à l'orientation professionnelle en vue d'une intégration effective sur le marché du travail.

- 1° de openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling : de instellingen van openbaar nut opgericht en georganiseerd door de ondertekenaars in het kader van de gewestelijke bevoegdheidsuitoefening inzake plaatsing van de werknemers;
- 2° de openbare diensten voor Beroepsopleiding : de instellingen van openbaar nut opgericht en georganiseerd door de ondertekenende partijen in het kader van de regionale bevoegdheidsuitoefening inzake bijscholing en beroepsomschakeling;
- 3° de Begeleidingsactie : de actie van de openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling waardoor een nieuwe start wordt aangeboden aan de niet-werkende werklozen en de werkzoekenden onder de vorm van een individuele begeleiding bij de beroepsoriëntering met het oog op een effectieve integratie op de arbeidsmarkt.

- 1° öffentliche Beschäftigungsdienste : die von den unterzeichneten Parteien im Rahmen der Ausübung der regionalen Befugnis im Bereich der Arbeitnehmervermittlung geschaffenen und organisierten Einrichtungen öffentlichen Interesses,
- 2° die öffentlichen Diensten für Berufsausbildung : die von den unterzeichneten Parteien im Rahmen der Ausübung ihrer Gemeinschaftsbefugnis im Bereich der beruflichen Umschulung und Weiterbildung geschaffenen und organisierten Einrichtungen öffentlichen Interesses,
- 3° Begleitaktion : die Aktion der öffentlichen Beschäftigungsdienste, die Arbeitslosen und nicht beschäftigten Arbeitssuchenden die Möglichkeit eines beruflichen Neuanfangs durch individuelle Begleitung zur Berufsorientierung in Hinblick auf die effektive Eingliederung in den Arbeitsmarkt bietet.

Article 2
Echanges d'information sur les offres et les demandes d'emploi

Artikel 2
Informatie uitwisseling over de werkaanbiedingen en het zoeken naar werk

Artikel 2
Informationsaustausch über Stellenangebote und Stellengesuche

§ 1^{er}. – Sans préjudice des relations contractuelles entre les services publics de l'emploi et les entreprises, et conformément aux dispositions prévues dans le protocole réglant les rapports entre les organismes issus de la restructuration de l'Office national de l'emploi signé le 22 décembre 1988, les engagements prévus au point D, quatrième alinéa, sont renforcés de la façon suivante :

§ 1. – Ongeacht de contractuele afspraken tussen de openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling en de ondernemingen, en in overeenstemming met de beschikkingen voorzien in het protocol dat de verhoudingen regelt tussen de instanties voortgekomen uit de herstructurering van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening ondertekend op 22 december 1988, worden de bepalingen voorzien in het punt D, vierde alinea, als volgt versterkt :

§ 1. – Unbeschadet der vertraglichen Beziehungen zwischen den öffentlichen Beschäftigungsdiensten und den Unternehmen und gemäß den Bestimmungen, die im Protokoll vom 22. Dezember 1988 zur Regelung der Beziehungen zwischen den aus der Umstrukturierung des Landesamtes für Arbeit hervorgegangenen Einrichtungen vorgesehen sind, sind die unter Punkt D, Absatz 4, festgelegten Verpflichtungen wie folgt bekräftigt :

- 1° Chaque service public de l'emploi transmet automatiquement au service public de l'emploi concerné les offres émanant d'entreprises qui recrutent pour un siège d'activité situé sur le territoire de cette région;
- 2° Chaque service public de l'emploi transmet automatiquement et immédiatement aux autres services publics de l'emploi les offres d'emploi qui appartiennent aux fonctions critiques dont il a établi la liste annuellement;
- 3° Chaque service public de l'emploi transmet immédiatement aux autres services publics de l'emploi, par appréciation du conseiller emp-

- 1° Elke openbare dienst voor Arbeidsbemiddeling stuurt automatisch de werkaanbiedingen door van ondernemingen die rekruteren voor een activiteitenzetel, gelegen op het grondgebied van dat gewest;
- 2° Elke openbare dienst voor Arbeidsbemiddeling stuurt automatisch en onverwijld aan de andere openbare diensten de werkaanbiedingen door die behoren tot de knelpuntberoepen waarvan elk jaarlijks een lijst opstelt;
- 3° Elke openbare dienst voor Arbeidsbemiddeling stuurt hen onverwijld, na beoordeling van de werkgelegenheidsadviseur, de werk-

- 1° jeder öffentliche Beschäftigungsdienst übermittelt dem zuständigen öffentlichen Beschäftigungsdienst automatisch die Stellenangebote von Unternehmen, die Bewerber für einen Betriebsitz innerhalb dessen Region suchen,
- 2° jeder öffentliche Beschäftigungsdienst übermittelt den anderen öffentlichen Beschäftigungsdiensten automatisch und unverzüglich Stellenangebote, die kritische Funktionen betreffen, deren Liste er jährlich erstellt hat,
- 3° jeder öffentliche Beschäftigungsdienst übermittelt, aufgrund der Einschätzung des Arbeitsberaters, allen anderen öffentlichen Beschäfti-

loi, les offres d'emploi qui n'appartiennent pas aux fonctions critiques mais pour lesquelles le conseiller emploi sait qu'il n'y a pas de candidat de son ressort territorial;

4° Chaque service public de l'emploi transmet aux autres services publics de l'emploi les autres offres après avoir constaté qu'elles restent insatisfaites.

A l'exception de la Communauté germanophone pour des raisons liées à la taille de son marché de l'emploi, les services publics de l'emploi conviennent, par un accord de collaboration, de la méthode d'établissement de la liste des fonctions critiques.

L'ensemble des partenaires s'accordent sur les modalités pratiques (langues, etc.) et techniques de transmission des données.

§ 2. – Les services publics de l'emploi sont chargés d'informer les chercheurs d'emploi sur les possibilités offertes dans les autres régions. Dans ce cadre, ils organiseront, à l'attention des chercheurs d'emploi, des actions d'accueil et d'information (entrevues, journées thématiques sur la mobilité interrégionale) afin de les sensibiliser à l'existence d'emplois vacants dans les autres régions.

§ 3. – Les services publics de l'emploi sont chargés d'ouvrir, dans le cadre du réseau européen EURES, un ou plusieurs espaces communs pour le traitement des offres d'emploi internationales.

Article 3

Promotion de la mobilité interrégionale des chercheurs d'emploi

Les services publics de l'emploi sont chargés de rechercher comment accorder leurs répertoires opérationnels des métiers et des emplois afin d'assurer une plus grande transparence du marché de l'emploi belge.

Les services publics de l'emploi interviennent dans les frais de déplacement des chercheurs d'emploi de leur ressort territorial, qui, dans le cadre d'une action d'accompagnement, sollicitent un emploi, bénéficient d'une expérience professionnelle ou suivent une formation professionnelle en dehors de la région de leur domicile, à défaut d'une prise en charge des frais de déplacement par une autre instance, dont notamment les organisations professionnelles ou les services publics de la formation dans le cadre de l'exercice de leur compétence.

Article 4

Promotion des cours de langue

Les services publics de la formation professionnelle sont chargés de coordonner leurs efforts

aanbiedingen door die niet tot de knelpuntberoepen behoren maar waarvoor de werkgelegenheidsadviseur weet dat er geen kandidaat te vinden is op zijn grondgebied;

4° Elke openbare dienst stuurt de andere openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling de andere aanbiedingen door als hij heeft vastgesteld dat zij nog steeds niet ingevuld zijn.

Met uitzondering van de Duitstalige Gemeenschap om redenen die verband houden met de omvang van zijn arbeidsmarkt, leggen de openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling in een samenwerkingsakkoord gezamenlijk een methode vast voor het opstellen van de lijst van knelpuntberoepen.

Alle partners bepalen gezamenlijk de praktische modaliteiten (talen, enz.) en de technieken voor de gegevensoverdracht.

§ 2. – De openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling worden ermee belast de werkzoekenden in te lichten over de mogelijkheden die in de andere gewesten worden geboden. In dat kader dienen zij ten gunste van de werkzoekenden ont-haal- en informatie-activiteiten te organiseren (gesprekken, themadagen over de interregionale mobiliteit) om deze te sensibiliseren van het bestaan van vacante jobs in de andere gebieden.

§ 3. – De openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling worden ermee belast in het kader van het Europees netwerk EURES één of meer gemeenschappelijke platformen voor de behandeling van de internationale werkaanbiedingen te openen.

Artikel 3

Bevordering van de interregionale mobiliteit van de werkzoekenden

De openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling worden ermee belast te onderzoeken hoe zij hun operationele bestanden van beroepen en functies op elkaar kunnen afstemmen teneinde een grotere transparantie van de Belgische arbeidsmarkt te waarborgen.

De openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling nemen de verplaatsingskosten van de werkzoekenden van hun grondgebied ten laste die, in het kader van een begeleidingsactie, solliciteren voor een betrekking, een beroepservaring opdoen of een beroepsopleiding volgen buiten het gewest waar ze wonen en als deze verplaatsingskosten niet door een andere instantie vergoed worden waaronder in het bijzonder de beroepsorganisaties of de openbare diensten voor beroepsopleiding in het kader van de uitoefening van hun bevoegdheid.

Artikel 4

Bevordering van taalopleidingen

De openbare diensten voor beroepsopleiding worden ermee belast hun inspanningen te coördi-

gungsdiensten unverzüglich die Stellenangebote, die keine kritischen Funktionen betreffen, aber von denen der Arbeitsberater weiß, dass es in seinem Einzugsgebiet keine Bewerber gibt,

4° jeder öffentliche Beschäftigungsdienst übermittelt den anderen öffentlichen Beschäftigungsdiensten die anderen Stellenangebote, nachdem festgestellt wurde, dass sie unbesetzt geblieben sind.

Die öffentlichen Beschäftigungsdienste einigen sich in einem Kooperationsabkommen über die Methode zur Erstellung der Liste der kritischen Funktionen, mit Ausnahme der Deutschsprachigen Gemeinschaft, aus Gründen, die mit der Größe ihres Arbeitsmarkts zusammenhängen.

Alle Partner einigen sich über die praktischen (Sprache usw.) und technischen Modalitäten der Datenübermittlung.

§ 2. – Die öffentlichen Beschäftigungsdienste sind beauftragt, die Arbeitsuchenden über die Arbeitsmöglichkeiten in den anderen Regionen zu informieren. In diesem Rahmen organisieren sie für die Arbeitssuchenden Empfangs- und Informationstätigkeiten (Gespräche, Tage zum Thema interregionale Mobilität), um sie für offene Stellenangebote in den anderen Regionen zu sensibilisieren.

§ 3. – Die öffentlichen Beschäftigungsdienste sind beauftragt, im Rahmen des europäischen Netzwerks EURES eine oder mehrere gemeinsame Anlaufstellen für die Bearbeitung internationaler Stellenangebote zu öffnen.

Artikel 3

Förderung der interregionalen Mobilität der Arbeitsuchenden

Die öffentlichen Beschäftigungsdienste sind beauftragt, zu untersuchen, wie ihre operationellen Verzeichnisse der Berufe und Stellen aufeinander abgestimmt werden können, um eine größere Transparenz des belgischen Arbeitsmarkts zu erreichen.

Die öffentlichen Beschäftigungsdienste beteiligen sich an den Fahrtkosten der Arbeitsuchenden ihres Einzugsbereichs, die sich außerhalb der Region im Rahmen einer Begleitaktion um eine Stelle bewerben, an einer Berufserfahrungsmaßnahme oder an einer beruflichen Ausbildung teilnehmen, vorbehaltlich der Übernahme der Fahrtkosten durch eine andere Instanz, insbesondere durch die Berufsverbände oder die öffentlichen Dienste für Berufsausbildung im Rahmen ihrer Zuständigkeit.

Artikel 4

Förderung von Sprachkursen

Die öffentlichen Dienste für Berufsausbildung sind beauftragt, ihre Anstrengungen zugunsten

en faveur du développement et de la promotion des formations en langue offertes aux chercheurs d'emploi.

Les échanges linguistiques de stagiaires entre les services publics de la formation professionnelle sont renforcés conformément aux dispositions des accords bilatéraux qui sont conclus par ailleurs entre les parties signataires.

Article 5

Organisation de formations transrégionales

Les services publics de la formation professionnelle sont chargés de développer leurs collaborations en vue d'organiser des formations ouvertes aux chercheurs d'emploi de plusieurs régions ou communautés et qui répondent à des besoins de formation très spécifiques, notamment sur le plan technologique, émanant de secteurs professionnels particuliers ou de grandes entreprises transrégionales, nationales et internationales.

Article 6

Le plan d'urgence sociale de reclassement de travailleurs victimes d'un licenciement collectif

§ 1^{er}. – Sans préjudice des obligations des employeurs, en tenant compte des modalités légales préalables à l'intervention, via l'une ou l'autre mesure, des régions et de la Communauté germanophone, et conformément aux dispositions des conventions collectives de travail, le plan d'urgence sociale défini ci-dessous détermine les modalités d'intervention conjointe des régions et de la Communauté germanophone pour assurer le reclassement de travailleurs victimes d'un licenciement collectif faisant suite à la restructuration, la fermeture ou la faillite d'entreprises transrégionales, nationales et internationales.

Le plan d'urgence sociale se limite aux interventions de première nécessité, permettant aux régions et à la Communauté germanophone concernées de prendre de manière concertée les mesures appropriées et d'en assurer l'exécution.

Le plan d'urgence sociale s'applique automatiquement, dès lors que les mesures de licenciement touchent plus de 250 travailleurs parmi lesquels 50 au moins sont domiciliés dans une autre région ou communauté que celle du principal siège d'activité visé.

§ 2. – Dès l'annonce par l'entreprise du licenciement collectif, une cellule de crise est constituée pour définir le plan d'urgence sociale et coordonner les interventions des services publics concernés.

La cellule de crise du plan d'urgence sociale est constituée de représentants :

neren ten gunste van de ontwikkeling en de bevordering van de aan de werkzoekenden aangeboden taalopleidingen.

De taaluitwisseling van stagiaires tussen de openbare diensten voor beroepsopleiding worden versterkt overeenkomstig de bepalingen van de bilaterale overeenkomsten die elders tussen de ondertekenaars zijn gesloten.

Artikel 5

Het organiseren van transregionale opleidingen

De openbare diensten voor beroepsopleiding worden ermee belast hun samenwerking uit te bouwen met het oog op de organisatie van open opleidingen voor werkzoekenden van verschillende gewesten of gemeenschappen, met zeer specifieke opleidingsbehoeften, met name op technologisch vlak en die uitgaan van beroepssectoren of grote transregionale, nationale en internationale ondernemingen.

Artikel 6

Het sociaal noodplan voor de wederinschakeling van werknemers die het slachtoffer zijn van een collectief ontslag

§ 1. – Ongeacht de verplichtingen van de werkgevers, rekening houdend met de wettelijke modaliteiten voorafgaand aan de tussenkomst via een of andere maatregel van de gewesten en van de Duitstalige Gemeenschap, en overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomsten, bepaalt het hieronder omschreven sociale noodplan de modaliteiten voor de gezamenlijke tussenkomst van de gewesten en van de Duitstalige Gemeenschap voor de wederinschakeling van de werknemers, die het slachtoffer zijn van een collectief ontslag door een herstructurering, sluiting of faillissement van transregionale, nationale en internationale ondernemingen.

Het sociale noodplan beperkt zich tot de meest dringende tussenkomsten die het de betrokken gewesten en de Duitstalige Gemeenschap mogelijk maken om in overleg de gepaste maatregelen te treffen en om de uitvoering ervan te waarborgen.

Het sociale noodplan is automatisch van toepassing, zodra de ontslagmaatregelen meer dan 250 werknemers treffen waaronder minstens 50 in een ander gewest of in een andere gemeenschap zijn gedomicilieerd dan het gewest of de gemeenschap waar de voornaamste getroffen activiteitentzettel gevestigd is.

§ 2. – Zodra de onderneming het collectieve ontslag aankondigt, wordt een crisiscel opgericht om het sociale noodplan op te stellen en om de acties van de betrokken openbare diensten te coördineren.

De crisiscel van het sociale noodplan bestaat uit vertegenwoordigers van de :

der Entwicklung und Förderung von Sprachkursen für Arbeitsuchende zu koordinieren.

Der Austausch von Sprachkursteilnehmern zwischen den öffentlichen Diensten für Berufsausbildung wird entsprechend den Bestimmungen der bilateralen Abkommen zwischen den unterzeichneten Parteien verstärkt.

Artikel 5

Organisation transregionaler Ausbildungen

Die öffentlichen Dienste für Berufsausbildung sind beauftragt, ihre Zusammenarbeit weiter zu entwickeln mit dem Ziel, Auszubildende zu organisieren, die sich an Arbeitsuchende mehrerer Regionen oder Gemeinschaften wenden und einem sehr spezifischen Ausbildungsbedarf bestimmter Berufssectoren oder großer transregionaler, nationaler und internationaler Unternehmen insbesondere im technologischen Bereich entsprechen.

Artikel 6

Sozialer Sofortmaßnahmenplan zur beruflichen Wiedereingliederung von Arbeitnehmern die von Massenentlassungen betroffenen sind

§ 1. – Unbeschadet der Verpflichtungen der Arbeitgeber und unter Berücksichtigung der legalen Verfahrensweisen bei der einen oder anderen Maßnahme im Vorfeld der Intervention der Regionen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft und gemäß den Bestimmungen der kollektiven Arbeitsabkommen legt der nachfolgend beschriebene soziale Sofortmaßnahmenplan das gemeinsame Vorgehen der Regionen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Bezug auf die berufliche Wiedereingliederung von Arbeitnehmern fest, die aufgrund von Umstrukturierungen, Schließungen oder Konkursen transregionaler, nationaler und internationaler Unternehmen von Massenentlassungen betroffen sind.

Der soziale Sofortmaßnahmenplan beschränkt sich auf Dringlichkeitsmaßnahmen und soll es den Regionen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft ermöglichen, konkret die geeigneten Maßnahmen zu treffen und für deren Ausführung zu sorgen.

Der soziale Sofortmaßnahmenplan findet automatisch Anwendung, sobald mehr als 250 Arbeitnehmer von den Entlassungen betroffen sind, wobei mindestens 50 in einer anderen Region bzw. Gemeinschaft wohnen müssen als die, in der sich die wichtigste betroffene Niederlassung des Unternehmens befindet.

§ 2. – Unmittelbar nach Ankündigung der Entlassungen durch das Unternehmen wird eine Krisenzelle gebildet, um den sozialen Sofortmaßnahmenplan festzulegen und die Maßnahmen der betroffenen Beschäftigungsdienste zu koordinieren.

Die Krisenzelle für den Sozialen Sofortmaßnahmenplan setzt sich zusammen aus Vertretern :

1° des Ministres de l'Emploi;	1° Ministers van Werkgelegenheid;	1° der Minister für Beschäftigung,
2° des Ministres de la Formation professionnelle;	2° Ministers van Beroepsvorming;	2° der Minister für Berufsausbildung,
3° des services publics de l'Emploi;	3° Openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling;	3° der öffentlichen Beschäftigungsdienste,
4° des services publics de la Formation professionnelle.	4° Openbare diensten voor Beroepsopleiding.	4° der öffentlichen Dienste für Berufsausbildung.
Le Ministre fédéral de l'Emploi et du Travail et l'ONEm sont invités à y désigner leurs observateurs.	De federale Minister van Tewerkstelling en Arbeid en de RVA worden verzocht hun waarnemers aan te duiden.	Der föderale Minister für Beschäftigung und Arbeit und das föderale Arbeitsamt (ONEm) sind aufgerufen, ihre Beobachter zu entsenden.
§ 3. – La cellule est convoquée et présidée par le Ministre de l'Emploi de la région où se situe le siège d'activité de l'entreprise le plus touché par les licenciements. Lorsque plusieurs sièges sont touchés de manière équivalente, les Ministres concernés se concertent préalablement à la convocation de la cellule.	§ 3. – De cel wordt bijeengeroepen en voorgezeten door de Gewestminister van Werk waar de activiteitenzetel van de onderneming die het meest is getroffen door de ontslagen, zich bevindt. Wanneer verschillende zetels op gelijkwaardige wijze zijn getroffen, overleggen de betrokken Ministers nog voor de cel bijeengeroepen wordt.	§ 3. – Die Zelle wird einberufen und geleitet vom Minister für Beschäftigung der Region, in der sich die Unternehmensniederlassung befindet, die am stärksten von den Entlassungen betroffen ist. Sollten mehrere Niederlassungen in gleichem Maße betroffen sein, konzertieren sich die betroffenen Minister, bevor die Zelle einberufen wird.
Les contacts avec la direction de l'entreprise ou son curateur sont pris de concert sous la conduite du service public de l'emploi de la région ou de la Communauté germanophone où l'entreprise a établi son siège social ou le siège le plus touché par les licenciements.	De contacten met de directie van de onderneming of met de curator gebeuren in overleg onder leiding van de openbare dienst voor Arbeidsbemiddeling van het gewest of van de Duitstalige Gemeenschap waar de onderneming haar hoofdkantoor heeft of haar zetel die het zwaarst getroffen is door de ontslagen.	Die Kontakte mit der Unternehmensdirektion oder dem Kurator erfolgen im Einvernehmen unter der Leitung des öffentlichen Beschäftigungsdienstes der Region oder der Deutschsprachigen Gemeinschaft, in der sich der Hauptsitz des Unternehmens oder die von den Entlassungen am meisten betroffene Niederlassung befindet.
Les services publics de l'Emploi sont chargés de proposer à la cellule de crise les mesures concrètes à prendre et d'en assurer la bonne exécution, dans le respect des résultats de la concertation sociale.	De openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling worden verzocht aan de crisiscel de te treffen concrete maatregelen voor te stellen en om de goede uitvoering ervan te waarborgen, met inachtneming van de resultaten van het sociale overleg.	Die öffentlichen Beschäftigungsdienste sind beauftragt, der Krisenzelle konkrete Maßnahmen vorzuschlagen und für deren korrekte Ausführung zu sorgen, unter Beachtung der Ergebnisse der sozialen Konzertierung.
§ 4. – Les interlocuteurs sociaux sont associés aux travaux de la cellule de crise et à la mise en œuvre des mesures prises en application du plan d'urgence, suivant les modalités ou dispositions légales propres à chaque région et à la Communauté germanophone.	§ 4. – De sociale gesprekspartners worden bij de werkzaamheden van de crisiscel betrokken en ook bij de implementatie van de getroffen maatregelen ter uitvoering van het noodplan, overeenkomstig de modaliteiten of de wettelijke bepalingen eigen aan elk gewest en aan de Duitstalige Gemeenschap.	§ 4. – Die Sozialpartner sind in die Arbeiten der Krisenzelle und die Umsetzung der Maßnahmen, die in Anwendung des Sofortmaßnahmenplans ergriffen werden, eingebunden, entsprechend den in jeder Region und in der Deutschsprachigen Gemeinschaft geltenden Modalitäten oder Bestimmungen.
§ 5. – Un comité de suivi du plan d'urgence sociale est réuni au moins une fois par an. Il est constitué des représentants :	§ 5. – Een comité dat instaat voor de opvolging van het sociale noodplan, komt minstens eenmaal per jaar bijeen. Het comité bestaat uit vertegenwoordigers van de :	§ 5. – Ein Begleitausschuss für den sozialen Sofortmaßnahmenplan tagt mindestens einmal im Jahr. Er setzt sich zusammen aus Vertretern
1° des Ministres de l'Emploi des régions et de la Communauté germanophone, qui en assurent la présidence à tour de rôle;	1° Ministers van Werkgelegenheid van de gewesten en de Duitstalige Gemeenschap, die, om de beurt, het voorzitterschap ervan op zich nemen;	1° der Minister für Beschäftigung der Regionen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die abwechselnd den Vorsitz ausüben,
2° des Ministres de la Formation professionnelle;	2° Ministers van Beroepsopleiding;	2° der Minister für Berufsausbildung,
3° des services publics de l'Emploi;	3° Openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling;	3° der öffentlichen Beschäftigungsdienste,
4° des services publics de la Formation professionnelle.	4° Openbare diensten voor Beroepsopleiding.	4° der öffentlichen Dienste für Berufsausbildung.
Ce comité est chargé de suivre la mise en œuvre du plan et de répertorier les mesures légales et les instruments opérationnels dont chaque partie signataire est dotée pour assurer le reclassement des travailleurs licenciés.	Dit comité wordt ermee belast de toepassing van het plan op te volgen en de wettelijke maatregelen en de operationele instrumenten te inventariseren waarover elke ondertekenende partij beschikt om de wederinschakeling van ontslagen werknemers te bewerkstelligen.	Dieser Ausschuss ist damit beauftragt, die Umsetzung des Sofortmaßnahmenplans zu begleiten und ein Verzeichnis der gesetzlichen Maßnahmen und operationellen Instrumente zu erstellen, über die jede der unterzeichneten Parteien verfügt, um die berufliche Wiedereingliederung der von Entlassungen betroffenen Arbeitnehmer zu gewährleisten.

Article 7
Plan d'action coordonné
« Bruxelles-Périphérie »

§ 1^{er}. – La Région de Bruxelles-Capitale, la Région wallonne et la Région flamande s'engagent à examiner les interactions entre les marchés de l'emploi des trois régions en vue d'assurer un meilleur traitement des offres et des demandes d'emploi entre Bruxelles et sa périphérie.

§ 2. – Une cellule stratégique soumet aux Ministres de l'Emploi un plan d'action coordonné et est chargée d'assurer le suivi de l'ensemble. Cette cellule stratégique est composée des représentants :

- 1° des Ministres de l'Emploi concernés qui en assurent alternativement la présidence;
- 2° des Ministres de la Formation professionnelle;
- 3° des services publics de l'Emploi compétents territorialement;
- 4° des services publics de la Formation professionnelle compétents territorialement;
- 5° des interlocuteurs sociaux de la Région de Bruxelles-Capitale, du Brabant flamand et du Brabant wallon.

§ 3. La cellule stratégique soumet à l'approbation conjointe des Ministres de l'Emploi des trois régions concernées son règlement d'ordre intérieur.

Article 8
Dispositions finales

Les services publics de l'Emploi et les services publics de la Formation, réunis en Collège des fonctionnaires dirigeants, sont invités à convenir des modalités pratiques d'exécution du présent accord et de faire rapport annuellement de son exécution à leurs Ministres de tutelle respectifs, en vue notamment de son intégration dans le plan d'action national pour l'emploi et les plans d'actions régionaux et communautaires pour l'emploi.

Indépendamment du présent accord de coopération, les régions et communautés peuvent conclure des accords de coopération bilatéraux.

Les Ministres signataires se réuniront tous les deux ans afin d'évaluer les résultats des collaborations découlant du présent accord.

Fait à Namur, le 24 février 2005, en 5 exemplaires originaux (néerlandais, français, allemand).

Artikel 7
Het gecoördineerde actieplan
« Brussel-Rand »

§ 1. – Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, het Waals Gewest en het Vlaams Gewest verbinden zich ertoe om de wisselwerkingen tussen de arbeidsmarkten van de drie gewesten te onderzoeken om een betere behandeling van werkaanbiedingen en sollicitaties tussen Brussel en haar rand te waarborgen.

§ 2. – Een strategische cel legt aan de Ministers van Werkgelegenheid een gecoördineerd actieplan voor en ziet toe op de uitvoering ervan. Deze strategische cel bestaat uit vertegenwoordigers van :

- 1° de betrokken Ministers van Werkgelegenheid die om beurt het voorzitterschap op zich nemen;
- 2° de Ministers van Beroepsvorming;
- 3° de territoriaal bevoegde openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling;
- 4° de territoriaal bevoegde openbare diensten voor Beroepsopleiding;
- 5° en van de sociale gesprekspartners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Vlaams-Brabant en Waals-Brabant.

§ 3. – De strategische cel legt zijn huishoudelijk reglement ter gezamenlijke goedkeuring voor aan de Ministers van Werkgelegenheid van de drie betrokken gewesten.

Artikel 8
Slotbepalingen

De openbare diensten voor Arbeidsbemiddeling en de openbare diensten voor Beroepsopleiding, verenigd in het College van leidende ambtenaren, worden verzocht in onderlinge overeenstemming de praktische uitvoeringsmodaliteiten van dit akkoord uit te werken en jaarlijks verslag uit te brengen over de uitvoering ervan aan hun respectieve voorgedijministers, meer bepaald met het oog op de integratie ervan in het nationaal actieplan voor de werkgelegenheid en de actieplannen voor de werkgelegenheid van de gewesten en gemeenschappen.

Buiten dit samenwerkingsakkoord mogen de gewesten en gemeenschappen bilaterale samenwerkingsakkoorden afsluiten.

De ondertekenende Ministers zullen om de twee jaar samenwerken om de resultaten van de samenwerking in het kader van dit akkoord te evalueren.

Opgesteld te Namen, op 24 februari 2005 in 5 originele exemplaren (Nederlands, Frans, Duits).

Artikel 7
Koordinierter Aktionsplan
« Brüssel-Peripherie »

§ 1. – Die Region Brüssel-Hauptstadt, die wallonische Region und die flämische Region verpflichten sich, die Wechselwirkungen zwischen den Arbeitsmärkten der drei Regionen zu untersuchen, um eine bessere Bearbeitung der Stellenangebote und Stellengesuche in Brüssel und in der Peripherie zu gewährleisten.

§ 2. – Eine Strategiezelle legt den Ministern für Beschäftigung einen koordinierten Aktionsplan vor und wird mit der Überwachung der Gesamtheit der MaBnahmen beauftragt. Diese Strategiezelle setzt sich zusammen aus Vertretern

- 1° der betroffenen Minister für Beschäftigung, die abwechselnd den Vorsitz ausüben,
- 2° der Minister für Berufsausbildung,
- 3° der im Einzugsgebiet zuständigen öffentlichen Beschäftigungsdienste,
- 4° der im Einzugsgebiet zuständigen öffentlichen Dienste für Berufsausbildung,
- 5° der Sozialpartner der Region Brüssel-Hauptstadt, von Flämisch-Brabant und Wallonisch-Brabant.

§ 3. – Die Strategiezelle unterbreitet den Ministern für Beschäftigung der drei betroffenen Regionen ihre Geschäftsordnung zwecks gemeinsamer Gutheißung.

Artikel 8
Schlussbestimmungen

Die öffentlichen Beschäftigungsdienste und die öffentlichen Dienste für Berufsausbildung sind aufgefordert, sich im Kollegium der leitenden Beamten über die praktischen Ausführungsmodalitäten zu dem vorliegenden Abkommen zu einigen und ihren jeweiligen Aufsichtsministern jährlich Bericht zu erstatten, insbesondere im Hinblick auf die Einbeziehung des Abkommens in den nationalen beschäftigungspolitischen Aktionsplan und die regionalen und gemeinschaftlichen Aktionspläne für Beschäftigung.

Ungeachtet des vorliegenden Kooperationsabkommens können die Regionen und Gemeinschaften bilaterale Kooperationsabkommen schließen.

Die unterzeichnenden Minister versammeln sich alle zwei Jahre, um die sich aus diesem Abkommen ergebenden Resultate der Zusammenarbeit auszuwerten.

Aufgestellt in Namur, am 24. Februar 2005, in fünffacher Originalausfertigung (niederländisch, französisch, deutsch)

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président,

Charles PICQUÉ

Voor de Brusselse hoofdstedelijke regering,

De Minister-President,

Charles PICQUÉ

Für die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt;

Ministerpräsident,

Charles PICQUÉ

Le Ministre de l'Economie, de l'Emploi, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente,

Benoît CEREXHE

De Minister van Economie, Tewerkstelling, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Benoît CEREXHE

Der Minister für Wirtschaft, Beschäftigung wissenschaftliche Forschung, Brandbekämpfung und ärztliche Nothilfe,

Benoît CEREXHE

Pour le Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président,

Benoît CEREXHE

Voor het College van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

De Minister-President,

Benoît CEREXHE

Für das Kollegium der französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt,

Ministerpräsident,

Benoît CEREXHE

La Ministre de la Formation professionnelle, de l'Enseignement, de la Culture, du Transport scolaire et des Relations Internationales,

Françoise DUPUIS

De Minister van Beroepsvorming, Onderwijs, Cultuur, Schoolvervoer en Internationale Betrekkingen,

Françoise DUPUIS

Der Minister für Berufsausbildung, Unterricht, Kultur, Schülertransport und internationale Beziehungen,

Françoise DUPUIS

Pour le Gouvernement flamand,

Le Ministre-Président,

Yves LETERME

Voor de Vlaamse Regering,

De Minister-President,

Yves LETERME

Für die flämische Regierung,

Der Ministerpräsident,

Yves LETERME

Le Vice-Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de l'Enseignement et de la Formation,

Frank VANDENBROUCKE

De Vice-Minister-President, Minister van Werk, Onderwijs en Vorming,

Frank VANDENBROUCKE

Der Vizeministerpräsident, Minister für Beschäftigung, Unterricht und Ausbildung,

Frank VANDENBROUCKE

Pour le Gouvernement wallon,

Le Ministre-Président,

Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE

Voor de Waalse Regering,

De Minister-President,

Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE

Für die wallonische Regierung,

Der Ministerpräsident,

Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie et de l'Emploi,

Jean-Claude MARCOURT

De Minister van Economie en Werkgelegenheid,

Jean-Claude MARCOURT

Der Minister für Wirtschaft und Beschäftigung,

Jean-Claude MARCOURT

La Ministre de la Formation,

Marie ARENA

De Minister van Vorming,

Marie ARENA

Der Minister für Ausbildung,

Marie ARENA

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président,

Karl-Heinz LAMBERTZ

Voor de regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President,

Karl-Heinz LAMBERTZ

Für die Regierung der deutschsprachigen Gemeinschaft

Der Ministerpräsident,

Der Karl-Heinz LAMBERTZ

Le Vice-Ministre-Président, Ministre de la Formation, de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme,

Bernd GENTGES

De Vice-Minister-President van Vorming, Werkgelegenheid, Sociale Zaken en Toerisme,

Bernd GENTGES

Vizeministerpräsident, Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus,

Bernd GENTGES

